



Série

Renaissance

N° 6069

DEUX CHANSONS DE LA RENAISSANCE ESPAGNOLE

1. TRISTE ESPAÑA SIN VENTURA

Juan del ENCINA (1468-1529)

S. 1. Triste Es - pa - ña sin ven - tu - ra, to - dos te de ven - llo -
 2. Tor - men - tos, pe - nas, do - lo - res te vi - nie - ron a po -

Contraténor

A. 1. Triste Es - pa - ña sin ven - tu - ra, to - dos te de ven - llo -
 2. Tor - men - tos, pe - nas, do - lo - res te vi - nie - ron a po -

Tenor

T. 1. Triste Es - pa - ña sin ven - tu - ra, to - dos te de ven - llo -
 2. Tor - men - tos, pe - nas, do - lo - res te vi - nie - ron a po -

Contraténor

B. 1. Triste Es - pa - ña sin ven - tu - ra,
 2. Tor - men - tos, pe - nas, do - lo - res

6 - rar ; Des - po - bla - da d'a - le - gri - a, pa - ra nun - ca en ti -
 - blar. Sem - bro - te Di - os de pla - zer. Por que na - ci - es - se -

- rar ; Des - po - bla - da d'a - le - gri - a, en ti tor -
 - blar. Sem - bro - te Di - os de pla - zer. es - se pe -

- rar ; Des - po - bla - da d'a - le - gri - a, en ti -
 - blar. Sem - bro - te Di - os de pla - zer. es - se -

- rar ; Des - po - bla - da d'a - le - gri - a, pa - ra nun - ca en ti -
 - blar. Sem - bro - te Di - os de pla - zer. Por que na - ci - es - se -

12 tor - nar !
 pe - sar.

- - - nar !
 - - - sar.

tor - nar !
 pe - sar.

tor - nar !
 pe - sar.

1. Espagne, triste, infortunée,
 Sur ton sort, tous doivent pleurer,
 Comme irrévocablement
 Toute joie t'a désertée !

2. Tourments, peine et douleurs
 En toi sont venus loger.
 Afin qu'en toi naisse affliction
 Dieu le plaisir y a semé.

3. Hizote la más dichosa
 Para más te lastimar
 Tus vitorias y triunfos
 Ya se hoviéro de pagar.

3. T'a faite plus heureuse
 Pour mieux te préjudicie
 Tes victoires et triomphes
 Il a fallu les payer.

4. Pues que tal perdida pierdes,
 Dimé en qué podrás ganar ;
 Pierdes la luz de tu gloria,
 Y el gozo de tu gozar.

Subissant une telle perte,
 Dis-moi en quoi pourra gagner.
 Tu perds la lumière de ta gloire,
 Les délices de ta félicité.

Source : Cancionero musicale de Palacio, Madrid, folios 55 v° - 56 r° et 74 v° - 75 r°.

© 2014 pour la restitution de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
 24 avenue Joannès Masset, 69009 Lyon. Tous droits réservés.

2. UNA SAÑOSA PORFIA

Juan del ENCINA (1468-1529)

1. U - na sa - ño sa por - fi - - - a sin ven - tu - ra
2. Ya for - tu - na dis - po - ni - - - a qui - tar me pros -

1. U - na sa - ño sa por - fi - - - a sin ven - tu - ra
2. Ya for - tu - na dis - po - ni - - - a qui - tar me pros -

1. U - na sa - ño sa por - fi - - - a sin ven - tu - ra
2. Ya for - tu - na dis - po - ni - - - a qui - tar me pros -

1. U - na sa - ño sa por - fi - - - a sin ven - tu - ra
2. Ya for - tu - na dis - po - ni - - - a qui - tar me pros -

5
va pu - jan - - - do. Ya nun - ca ter - ré a - le - gri - - - a,
- pe - ro man - - - do, qu'el bra - vo Le - on d'Es - pa - - - ña,
a,
ñ a,
a,
ñ a,
a,
ñ a,
Ya nun - ca ter - ré a - le - gri - - - a,
- pe - ro man - - - do, qu'el bra - vo Le - on d'Es - pa - - - ña,

12
nan - - - do. do.
zan - - - do. do.
ya mi mal se va or - de - nan - - - do. do.
mal me vie - ne a - me - na - zan - - - do. do.
ya mi mal se va or - de - nan - - - do. do.
mal me vie - ne a - me - na - zan - - - do. do.
ya mi mal se va or - de - nan - - - do. do.
mal me vie - ne a - me - na - zan - - - do. do.

1. S'obstiner à se battre,
N'est que vain entêtement,
Jamais plus n'aurai de joie,
Mon malheur est imminent.

2. Déjà Fortune a disposé
Pour mon règne un dénouement
Car le sauvage Lion d'Espagne
Me menace gravement.

3. Su espantosa artilleria
Los adarves derribando
Mis villas i mis castillos,
Mis ciudades va ganando.

4. La tierra y el mar gemian,
Que viene señorando
Sus pendones y estandartes,
Y banderas levantando.

3. Son effrayante artillerie,
Jetant bas tous les remparts,
Gagne une à une mes villes,
Mes châteaux et mes bourgades.

La terre et la mer gémissent
Car il domine impérieusement,
Portant bien haut ses oriflammes,
Ses bannières et ses étendards.